

Nikolai Naryzhnyi

Translator

English > Russian
English > Ukrainian

5 Lisna Street, Pivdenne,
Kharkivskii Region, Kharkivska Oblast
62461 Ukraine
Tel.: +380 50 9839853
E-mail: nickn58@gmail.com
nick_naryzhnyi@ukr.net
<http://www.proz.com/profile/704891>



Native languages: Russian, Ukrainian

Education and Qualification

Kharkov State University, Faculty of Foreign Languages. Translator/Interpreter, Teacher of English.
1976-1981. *Kharkov, Ukraine.*

University studies included extensive 3-year full-time course in military translation.

Six months training at ***Military Training Center***. 1985. Turkmenistan.

Business studies and training at **Kleyn Trucks b.v.**, Vuren, The Netherlands, 1996.

Experience

2009-2013 Full-time freelancer. Collaboration with translation agencies:

Traduzao, Interpretazao e Informatica, Lda., Portugal (on-going project, web-site [TAP Portugal](#), translation to Russian and Ukrainian, proofreading, editing)

Traducta Brasil, Brazil

Andrey Glazov, outsourcer, Ukraine (appr. 230 projects)

TranslateMedia, GB

MaxiWord, Ukraine (170 projects)

NTIS New Zealand Translations LTD, New Zealand

Linguistic Center EC, Russia

2007-2008 **УРА-Информ.Харьков News Agency**. Editor, translator.

2004-2008 ***NGO Chervona Strichka*** (Kharkov Regional Charitable Foundation for Assistance to HIV/AIDS Affected People). Deputy Director, translator/interpreter, site administrator.

Kharkiv Regional Center for AIDS Prevention and Control, translator.

Translations for: ***Ekstruder Science and Production Enterprise, JSC Turboga, Aviafilm Ltd., Nika-Video Ltd., Telesens KSCL Ukraine Co., Red Cross Society, etc.***

2002-2003 ***Ukraine Investment Ltd.***, Ohio, USA. Authorized agent, return of the wood working equipment and property imported to Ukraine in the form of foreign investments.

2001-2003 Joint project of ***TACIS*** and ***Ministry of Economic Affairs of the Netherlands*** for the Government of Ukraine: Technical documentation for gas-measuring stations Grebenyky, Ukraine and Kaushany, Moldova. Translation from English into Russian and Ukrainian, on-site work during installation of the equipment.

1999-2001 ***JSC Upravlenje Proektami*** (the name of the company means "Project Management"), ***Kale Group***, Turkey, ***Global Partners b.v.*** The Netherlands. Joint Ukrainian-Turkish-Dutch project of Kaolin deposits development in Ukraine. Translator/interpreter.

The Ukraine presidential election observation mission 1999 ***OSCE/ODIHR***. Translator/interpreter.

- 1996-1998 **Global Transport, Ukrainian-Dutch Ltd.** Agency agreement with **Kleyn Trucks b.v.**, Vuren, The Netherlands (sales of used vehicles - trucks, tractors, trailers, semi-trailers, etc.). Translator/interpreter, marketing analysis, translation of technical documentation, advertising campaign, fairs and exhibitions, negotiations, contracts, visa arrangement.
- Global Partners b.v.** and **Betronic Hard- and Software b.v.**, The Netherlands. Production of TEGA (ThermoElectroGAs meter) gas meter in Ukraine. Translator/interpreter.
- 1995-1998 **International Foundation Ukraine and World**, Kharkov. Nunn-Lugar Program. Investment project manager, translator/interpreter, business plans, negotiations, marketing analysis.
- The Nunn-Lugar Cooperative Threat Reduction (CTR) Program.** ICBM silos dismantlement in Ukraine. Environmental investigation of launch site areas. **Kharkovskii Scientific Center VL**, Kharkov for **Bechtel Corporation**, USA. Translation of documents from English to Russian.
- 1991-1996 **Aviafilm**, Kharkov, Ukraine, **West Country Productions, Inc.**, CA, USA and **Radius Film Productions, Ltd.**, London, GB. Creation of a documentary series about the history of Soviet and American aviation. Translator/interpreter.
- Aviafilm**, Kharkov, Ukraine. Translator/interpreter. Translation, voice-over. About 100 popular science and special films about aviation (*Great Planes* series by Craig, Australia, *History of Boeing*, *Sikorskyi Helicopters*, *Antonov airplanes*, etc.).
- Svetlovodsk Pure Metals Factory**, Svetlovodsk, Ukraine and **International Solar Electric Technology, Inc.**, CA, USA. Project of solar cells and modules production. Translator/interpreter.
- 1983-1990 **VNII KONDITSIONER** (Air Conditioning R&D Institute), Department of foreign relations and information, translator/interpreter.
- Kharkov Chamber of Commerce and Industry.** Translator.
- 1981-1983 **Active military service**, military interpreter, Ethiopia. For participation in combat operations awarded with three medals.

[Attachment 1 Translation projects 2009-2013](#)

[Attachment 2 Experience with CAT tools](#)

[Attachment 3 Publications](#)

[Attachment 4 References](#)

[Attachment 5 University degree and diploma](#)

[Attachment 6 Proven experiences in the area of translation, revision and proof-reading, evidence of previous long-term agreements or contracts](#)

Attachment 1 Translation projects

January- July 2013

[Danfoss](#) , E-learning program: “Basic valve and coil theory”, “Coils for solenoid valves”, “Direct operated solenoid valve”, “Coils”, “Temperature controls”, “Pressure controls”, “Pressure and temperature control theory”, “Heat Exchangers”, “Temperature sensor theory” – 21500 words, EN>RU

Data Sheets: Danfoss Coils for Solenoid Valves, Danfoss Scroll Compressors, Pressure transmitters for heavy duty applications Type MBS 3200 and 3250, Danfoss Thermostatic Expansion Valves, Danfoss Electronic Controllers – 8350 words, EN>RU

Editing: Data sheet s: Danfoss Temperature Sensors Types MBT 5250, MBT 5260 and MBT 5252, Danfoss Pressure Switches and Thermostats, Danfoss Filter Drier – 3900 words, EN>RU

[Dell Inc.](#), TITUS Data Labeling All Team Member Training Script 4400 words, EN>RU

[Tomskneftekhim LLC](#) LDPE Plant Revamping:

Supply specification for high pressure product separator; General Specifications for Electrical Systems; Insulation General Specification; Process Data Sheets for PX Injection Nozzles; Product Specification; Interlock and ESD Description; Sequences Description; Description of Key Locking System – 24350 words, EN>RU

[Invivo Corporation](#), DynaCAD post-processing software package, Version 2.1.7. 20600 words, EN>RU

[Ferox](#) Press Release and Leaflet New TF1 Compact filter. 630 words, EN>UA

[Ferox](#) Cleaning and treating an existing central heating system – Bronze Clean. 1400 words, EN>RU

[Metso Automation Inc.](#) Series 860 ANSI Class 600 high-performance Wafer-Sphere butterfly valves. 2500 words, EN>RU

London 2012 Olympic Games ‘Road to Dream-2’. Transcript. 1960 words, EN>RU

[Nilfisk Outdoor Division, Nilfisk-Egholm A/S,](#)

Suction Sweeper CityRanger3500, translation 5850 words, EN>RU

Editing City Ranger 3500 Operator’s Manual 8300 words, EN>RU

[RLS](#), OnAxis™ Magnetic Encoder Technology, 6400 words, EN>RU

[HEGLA GmbH & Co. KG](#) Operating Manuals:

Automatic Loading System

Loading System for Coating Line

Unloading System for Coating Line

HEGLA cutting machine EcoLam 33 Plus – 8700 words, EN>RU

[Merichem Process Technologies](#), Technical Proposal (part). 1700 words, EN>RU

[MEDIKRO OY](#), Medikro® Spirometry Software. 15400 words, EN>RU

EES Focal Point Quantitative Assessment International QNR. 4750 words, EN>RU

vSphere Core Metrics W6 RI V2. 5500 words, EN>RU

Aircraft maintenance, modification and interior completion agreement. 6200 words, EN>RU

Coins and Kings Exhibition text. 3950 words, EN>RU

[SEVEROCESKA ARMATURKA, a. s.](#), Catalogue of Vales. 34500 words, EN>RU

[Dansk Ventil Center A/S](#), Butterfly Valve Type 2230: Wafer. 1400 words, EN>RU

Speed & Agility for Sellers Survey. 4750 words, EN>RU

[Christie Medical Holdings, Inc.](#), VeinViewer® Flex User Guide. 2100 words, EN>RU

[PANASONIC](#), Video Scripts. Editing EN>RU, 3100 words

Caspian Pipeline Expansion Project, Training Module Isolation of Hazardous Energy. 4700 words, EN>RU

[PricewaterhouseCoopers Auditores, S.L.](#), Audit report on the consolidated annual accounts, EN>RU

[Tecnicas Reunidas, S. A.](#), Commercial Proposal, 1300 words, EN>RU

[Halliburton](#), Service Tools Student Manual (part)
Translation 8500 words, EN>RU
Editing 15100 words

[Haarslev Industries A/S](#), Automatic softening installation for 15 m³/h. Dosage groups for water boiler treatment. Operating Manual. 25300 words, EN>RU

[Haglöf Sweden AB](#), Haglöf Sweden@Borers Catalogue, 11700 words, EN>RU

[Dexpert SAS](#), Photocatalyst Titanium Dioxide (Nanotechnology). EN>RU, 6000 words, EN>RU

Sublicense Agreement Amendment, 630 words, EN>RU

[Advanced Medical Solutions Ltd](#), Product catalogue. 4950 words, EN>RU

Astrid Gerhardt, Gerhard Hurck, Walter Muller 'Gone with the wind'. Manual for Gas Ballooning (part). 4400 words, EN>RU

[Hodapp GmbH & Co. KG](#), Functional description for conveyor system protection closure. 10650 words, EN>RU

[Honkarakenne Oyj](#), HONKA Company presentation-2013. 1400 words, EN>RU

[Arthur LOIBL GmbH](#), Original operating instructions for Crusher F805. 7800 words, EN>RU

Survey 'Russia Verbatims', 6500 words, EN>RU

[DesignBody Ltd.](#), TechnoShape – Advanced technology for a flatter stomach

April-December 2012

[ATS](#) Translation of documents of Antarctic Treaty System (Ecology). EN>RU, 41500 words

[FernoX](#) (central heating, water treatment). EN>UA, 35000 words

[Bray International Inc.](#) Resilient Seated Butterfly Valves. Operation and Maintenance Manual. EN>RU, 7350 words

[Roxtec](#) Cable Entry Sealing System. Installation Instructions. EN>RU, 850 words

[The Sapling Company, Inc.](#) Synchronized Clock System (Video Scripts). EN>RU, 1650 words

Construcciones Aeronáuticas, S.A. (CASA). Transport aircraft C-295M, Airplane Flight Manual (part) EN>RU, appr. 100000 words

[Christie Digital Systems](#) VeinViewer User Guide Update. EN>RU, 540 words

[UNAIDS](#), Gender Assessment Tool for National HIV Responses (part). EN>RU, 1600 words

[Dawn Foods Limited](#), Basic Technical Product Data. EN>RU, 1900 words

[Exxon Mobil Corporation](#), Data Sheets. EN>RU

[Danfoss Learning](#), MCV Motorized Control Valves. EN>RU, 2650 words

[Nilfisk-Egholm A/S](#), Nilfisk Outdoor Division, City Ranger 3500 (Snow Sweeper, Rotary Mower, Street Flusher, Water Tank, Dozer Blade, V-Blade, Sand Spreader, Roller Spreader Operator's Manuals). EN>RU, 7000 words

[Tecnimont S.p.A.](#) Design Health, Safety and Environmental (HSE) Plan. EN>RU, 2100 words

[Katrin](#) Hygiene Solutions. EN>UA

[Ajax](#) Integral Gas Engine-Compressors. EN>RU, 22500 words

[SAP](#) Pulse Check Survey. EN>RU, 2700 words

Russian Optical Trans-Arctic Submarine Cable System (ROTACS). Technical Specifications. EN>RU, 25700 words

[FLSMIDTH](#) ECS & QCX Core V8.2 Reference Manual, Access Control (EN>RU, 74000 words)
ECS CemScanner Hardware Installation Reference Manual (EN>RU, 14100 words).
Training Material for FLSMIDTH (EN>RU, 5200 words)

April 2011 - March 2012

Transgenic Plants Having Increased Biomass. PCT application. EN>RU, 46365 words

Route Risk Assessment Report – CPC Pipeline, Kazakhstan, October 2011
Route Risk Assessment Report – CPC Pipeline, Novorossiysk to Astrakhan, January 2012 (part)
EN>RU, 1775 words

VeinViewer® Flex User Guide. Addendum to VeinViewer® Flex User Guide (020-300020-01)
EN>RU, 8000 words

ROTACS System Description (Russian Trans-Arctic Cable System)
TE SubCom Fault Localization, Repair Methods and Recommended Test Equipment . EN>RU, 9725 words

Facts and Figures. Tefaf Maastricht 2012
Press Release. From Leonardo to Calder - Genius on Show at Tefaf Maastricht's Silver Jubilee 16 – 25 March 2012. EN>RU, 1460 words

Fire Water System Calculations. Hydraulic Design Information Sheet. EN>RU, 5560 words

Foam System Calculations. Hydraulic Design Information Sheet. EN>RU, 2430 words

Roxtec International AB. Roxtec Wedge. Installation Instructions. EN>RU, 780 words

Bray Controls Resilient Seated Butterfly Valves. Operation and Maintenance Manual. EN>RU, 7400 words

Hitachi GST Online competition. Terms and Conditions. EN>RU, 670 words

Kharyaga Oil Field Development Project. General Instrument Specification. EN>RU, 12500 words

Kharyaga Oil Field Development Project. Specification - LP Compressor Package (K-2102R)
EN>RU, 6300 words

Solid State Disks Exam Questions. EN>RU, 403 words

Bobike junior+. User Instructions. EN>RU, 1320 words

Schindler 3100/3300/5300 EU Inspector's Guide (Lift equipment)
EN>UA 23900 words

Report of the Independent Environmental and Social Consultant. Portovaya Compressor Station Project.
Russian Federation. Sixth Monitoring Construction Visit: October 2011. EN>RU, 34200 words.

Spokane County Sheriff's Detention Services. Inmate Handbook. EN>RU, 13600 words.

Materials of KLIMASAN A.S. web site (<http://www.klimasan.com.tr/>) (coolers and freezers). EN>RU, 1400 words.

Roadmap for establishing a container management programme for collection and disposal of empty pesticide containers. Leaflet Non Hazardous Edition 6 Nov 14 2008. EN>RU, 4500 words.

Phase III of the development of the Kharyaga field. Package 4. Upgrading of CPF. Mechanical Data Sheets - Air Compression Package
Kharyaga Phase III. Instrument piping design specification
EN>RU, 4000 words

The new CA ARCserve r16 Family of Products (Data Management System)
CA ARCserve r16 Teaser Campaign Materials (www.arcserve.com). EN>RU, 7200 words

Materials of the XXXIV Antarctic Treaty Consultative Meeting - Fourteenth Committee on Environmental Protection Meeting. Buenos Aires, Argentina. EN>RU, appr. 15000 words

RPARC Inverter Station (materials). RU>EN 2600 words

[United Conveyor Corporation](#). Company Overview 2011 EN>UA

© 2011 Hitachi Global Storage Technologies. Hitachi Enterprise Disk Family – Ultrastar:
- HGST Call Guide Copy: Ultrastar. Lead Generation Outbound Call Guide
- HGST Ultrastar Family. Channel Partner/Distributor Training
RU>EN 8700 words

INEOS Technologies. Instrument and process control philosophy. RU>EN

ROSNEFT OIL Company OJSC. 345 KTPA High Density Poly Ethylene Plant. - Sequence Description
EN>RU, 9800 words

FREEMAN. Russia Pavillion Proposal for Services. EN>RU, 980 words

[WIX.COM](#) (Online website creation). EN>RU, appr. 15000 words

FESTO Solenoid/pneumatic valves, midi pneumatics (www.festo.com)
ADRIS Pty Ltd, Australia. Cut Out Poster and Parts List Ball Valve Pneumatic Diaphragm Pump
Schneider Electric.- CompactTM 16-Point AC/DC Relay Output Module. Installation Instructions
WARMANN Data sheet details for ILR1000 Pump motor
GEKKO. Data sheet details for pump motors
EN>RU, appr. 9500 words

ElmoTech Electronic Monitoring Technologies:
1TRACK and Home Unit. Quick Reference Guide (GPS-based Offender tracking system)
Domestic Violence 2TRACK Quick Reference Guide
E3 RF Quick Reference Guide (Enrolling Offenders on E3 RF monitoring programs, and activating the programs). EN>RU, 45500words (Proofreading)

(October 2010 – March 2011):

Engineering Base. Administrator's GuideVersion 6.0 (EN>RU, 35000 words)

TAP Portugal Online Booking Engine (EN>UA, 17500 words)

AIRcon Respiratory Gas Humidifier. Directions for Use and Technical Description (EN>RU, 7000 words)

Project: Integrated Bridge System (IBS) for Fincantieri (EN>RU, appr. 50 000 words):
- Thrane & Thrane A/S TT-3026L/M easyTrack Transceiver. User/Operators Manual
- SAILOR® by Thrane & Thrane AP5042 Alarm Panel Installation & User Manual
- SAILOR Battery Panel BP4680 Technical Manual
- Message Terminal TT-3606E Installation and Service Manual
- Project delivery document

- Saab TransponderTech R4 Navigation System Operator's Manual

Nicolet™ EDX User Guide (EN>RU, 9560 words):

The CareFusion Nicolet EDX Systems (Nicolet EDX) with Viking and/or Synergy Software for the acquisition, display, analysis, reporting, and management of electrophysiological information from the human nervous and muscular system during routine clinical electromyography (EMG) and evoked potential (EP) testing.

Waukesha Bearings Corp. Modular Tilting Pad Thrust Bearings. (EN>RU, 4052 words)

Pivotal Phase II study results of oral panobinostat (LBH589) presented at the 52nd Annual Meeting and Exposition of the American Society of Hematology (ASH). Relapsed and refractory hodgkin lymphoma fact sheet (EN>RU, 3804 words)

Advice and Guidelines for the Internal quality control of vacuum pressure treatment plants Svenska Träskyddsinstitutet (EN>RU, 8111 words)

Materials of Mayo Clinic Nicotine Dependence Center (EN>RU, 18765 words):

Richard D. Hurt, M.D. Professor of Medicine. Tobacco Dependence as a Chronic Disease. Neurobiology of Tobacco Dependence. Bias Burden Learning Objectives.

Patrick Draper, MSW. Relapse Prevention and Follow-Up

Sheila K. Stevens, MSW. Tobacco Dependence Assessment and Treatment

Jon O. Ebbert, MD. Pharmacotherapy to Help Patients Stop Smoking

(Tobacco Dependence Treatment. Nicotine Replacement Therapy, Assessment Issues, Screening for Depression, Alcohol Screening Policy, Audit Test, Patient Questionnaire, Case studies)

My previous translation projects

April – September 2010

Manchester United Soccer Schools. English Language and Football Courses 2011. (En-RU, 2667 words)

Bausch & Lomb Microsurgical System . Sterile ultrasound needles. Instructions for use. En-RU

Factory Acceptance Test (FAT). Procedure for Testing of Butterfly Valves. (EN>RU, 1696 words, October 2010)

SHARP MODEL MX-B200 digital multifunctional system operation guide (EN>RU, 17419 words)

Supplement Agreement to Framework Contract Agreement (EN>RU, 5700 words)

Utopian Performance Co. Business plan. 16.09.2010

Telvent Canada Ltd. Consolidated. Financial Statements and Independent Auditors' Report. (En-RU, 6400 words)

Caspian Pipeline Expansion Marine Terminal & Control Systems. Project Execution Plan

Vopak E.O.S. Tallinn, Estonia. Information about the company (EN-RU)

Advice and Guidelines for the internal quality control of Vacuum pressure treatment plants. Svenska träskyddsinstitutet (8253 words, EN –RU)

Improvement of siliconized paper production techniques. New designs of presses for paper- and cardboard machines (RU-EN, 2400 words)

Snowberry Bright Defence™ (Skin care products), Import quarantine permits, marriage certificates, certificates that there is no impediment to marriage, application for marriage registration, certificate of execution, order dissolve marriage, Apostils, etc.

Therapy for reduction of the LDL-cholesterol level (EN-RU, 600 words)

Translation of correspondence (UA-EN, 4900 words)

Technical specification for the delivery of 2 PEINER Motor Dual Scoop Grabs (EN>RU, 364 words)

MRK Engineering, Ltd Anchor Bolt Loading Analysis. (EN-RU, 1714 words)

Device for immersion into Virtual reality (RU-EN, 3071 words)

Translation of drawings in AutoCAD (EN>RU, 24548 words)

Telmap Navigator: iPhone Help (EN-RU, 527 words)

Rigid and precision 2-axis CNC lathes- Sub-spindle. Die Sinker EDM EA40. Time study and Trouble Items (May 2010, EN>RU, 917 words)

Modular build technological blocks. Specification. NPO Ufaneftegazmash Co Ltd. (4134 words, RU>EN. May 2010)

EXTERRAN Operation Sequence. Murphy Control Systems and Services. (14965 words, EN>RU)
CGTP- ALIBEKMOLA & GPU - KOZASHAI PROJECT. Technical quotation evaluation sheet (EN>RU, 1326 words)

VirtuSpherizer for UT3 software for Unreal Tournament 3 (RU-EN, 882 words),
AVerTV Studio 8091. User's Manual (EN-UA, 8950 words)

Strings (EN-RU, 2872 words)

Boat ABSOLUTE 39. Owner's Manual (EN-RU, 12427 words)

Web site [Home of Poi](#) (part, help pages) (EN>RU, 3128 words)

Complete food / Complementary food for cats. (EN-RU)

Letter of Authorization. APOSTILLE. (EN-UA, 511 words)

Sys_Aid_text_strings (EN-RU)

"Geomodel – 2010" - 12th International Theoretical and Practical Conference. Analysis of different methodological approaches for Achimovsk Reservoir parameters prediction including conditions of non-efficiency of seismic data dynamic analysis. (RU-EN, 1347 words)

Alibekmola Flare System/Closed Drain System/Sour Water Drain System/Hot Oil System (RU-EN, 5174 words)

Basic overview of geophysics emphasizing Seismic methods for Exploration, Development and Reservoir

Management. NExT Subsurface Integration 11-month Training Program (EN-RU, 13654 words)

Schizophrenia treatment. Otsuka Protocol: Inclusion criteria (RU-EN, 10774 words),

August 2009 – March 2010):

Toshiba. Terms and Conditions for "The Perfection Promise" Promotion (EN>RU, 2530 words)

Appliance is for Heating and frothing milk. General Safety Instructions (EN>UA, 1205 words)

Mobile content control system (For MTC mobile operator) (RU>EN, 2755 words)

AXA Corporate Responsibility Intranet Site. ACTION – AXA people for Corporate Responsibility (EN>UA, 818 words)

Contract of Service (UA>EN, 2009 words)

Back Pressure Regulator Valve. Sentry Equipment Corp., Installation, Operation and Maintenance Manual (EN>RU, 1746 words)

NÄHTEC L&P GmbH. Sewing Machine Type NC1005. Operating Instructions (EN>RU, 5599 words)

PALL Corporation. Installation and Operating Instructions for SUPRApak™ Filter Unit (EN>RU, 6223 words)

Proportional hydraulics by D. Scholz. Textbook. Part 1. Didactic GmbH & Co. (EN>RU, 15303 words)

Caterpillar 834H Wheel Dozer and 836H Landfill Compactor. Operation and Maintenance Manual SEBU7838-10. Caterpillar Core Acceptance Criteria (EN>RU, about 30000 words)

Project "Nevinnomysskaya 1 X 410MW Combined Cycle". Isolated Phase Bus Duct. Installation and Maintenance Manual. Mechanical and Thermal Calculation. Steam and Gas Turbines Particular Characteristics (EN>RU, 12324 words)

Sulfur Degassing Reactor. Sulfur Feed Pump. Catalytic Reactor Support System (EN>RU, 4307 words)

Classification of hazardous areas. Standard IEC 60079-10-95 (RU>EN, 11000 words)

Chapters 4 International Codes and Standards (EN>RU, 1813 words)

Norgren Limited equipment. EC-Declaration of Conformity. EC Type Examination Certification (RU>EN, 2612 words)

Compliance Matrix for Oil Differential Pressure Switch. SaM-146 Lube System (EN>RU, 1920 words)

Navigational Equipment. Discipline Procedure. Operation Manual (EN>RU, 9887 words)

Saint John Hotel Resort (web site, <http://www.saintjohn.gr/ru/>)

Annacharter.com Seaside resorts of Marmaris, Bodrum & Antalya (web site, www.annacharter.com)

TAP Portugal web site (<http://www.flytap.com/>)

- Immigration documents, case records, import quarantine permits, etc
- 2009 H1N1 Flue (UNISEF, a series of articles, EN>UA, 6116 words)
- Pesticides for Agricultural Use. Safety Precautions (EN>UA, 1843 words)
- Amagram Online, Amway's beautycycle™ (a series of articles, EN>UA, 5347 words)
- A series of articles about G20 (EN>UA, 1651 words), etc.

CV Nikolai Naryzhnyi

Attachment 2 Experience with CAT tools

I have been using CAT tools Since 2009:
Trados (Freelance, 2007); SDL Trados Studio (2009, 2011), MultiTerm.

Previously I used OmegaT, DejaVu, Passolo.
Finally I arrived at the conclusion that Trados is the best one.

At present I use **SDL Trados Studio 2011 SP 2 & Multi Term 2011 Desktop** (99% of all jobs).

CV Nikolai Naryzhnyi

Attachment 3 Publications

Publications:

- Design profile 2005. Best in Kharkov design. Specialized catalogue. 248 pages. Translation from Russian into English. Published in 2006. Customer: *Ukraine Designers' Union*, Kharkov Branch.
- 'AntiAIDS Collection – 2006'. Catalogue of the 1st International Poster Competition 'AntiAIDS-Ukraine'. Translation from Russian into English. Published in 2006. Customer: NGO '*Chervona Strichka*', *Ukraine Designers' Union*, Kharkiv Branch.
- 'AntiAIDS Collection – 2007'. Catalogue of the 2nd International Poster Competition 'AntiAIDS-Ukraine'. Translation from Russian into English. Published in 2007. Customer: NGO '*Chervona Strichka*', *Ukraine Designers' Union*, Kharkiv Branch.

CV Nikolai Naryzhnyi

Attachment 4 References

References:

[Andrey Glazov](#), outsourcer.

Tel.: +38 050 303 9927

Email: andrey_glazov@mail.ru

My relation to this person: more than 4 years of collaboration (2010-2013), 230 translation projects.

Jack J. Groeneveld, Global Partners Holding bv, General Director

2134 VG Hoofddorp The Netherlands

Tel.: (31) 23 5640877

Email: j.j.groeneveld@planet.nl

My relation to this person: I have been working with Jack Groeneveld on various projects since 1996 including Joint project of **TACIS** and **Ministry of Economic Affairs of the Netherlands** for the Government of Ukraine: Technical documentation for gas-measuring stations Grebenyky, Ukraine and Kaushany, Moldova. Translation from English to Russian and Ukrainian

MaxiWord, Alexander Saksonov (Founder and Owner)

Tel.: +380677923112

Email: info@maxiword.net

My relation to this person: about 4 years of collaboration (2009-2012), 174 translation projects for this company.

I did not ask references from [Traduzao, Interpretacao e Informatica, Lda](#), Portugal. I work with at least 10 PMs from this company since 2009, on-going project, translation of web-site [TAP Portugal](#) to Russian and Ukrainian.

CV Nikolai Naryzhnyi

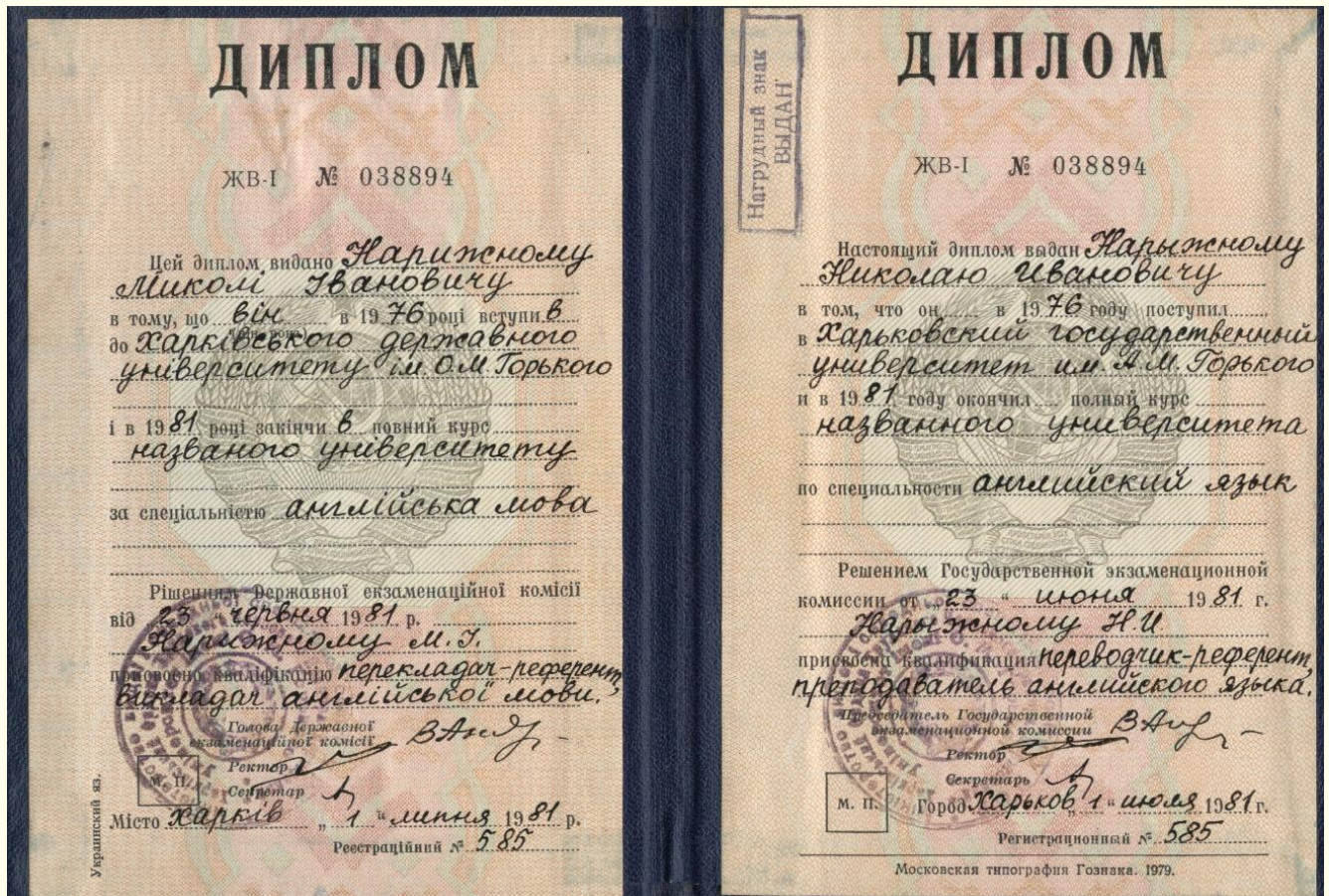
Attachment 5 University degree and diploma

Kharkov State University, Faculty of Foreign Languages. Translator/Interpreter, Teacher of English. 1976-1981. Kharkov, Ukraine.

Diploma ЖВ-1 № 038894, issued on July 1st, 1981 in Kharkov.

Speciality: English Language. Qualification: Translator/ Interpreter, Teacher of English

University studies included extensive 3-year full-time course in military translation. Qualification: Military Translator /Interpreter, Language Specialist



Attachment 6 Proven experiences in the area of translation, revision and proof-reading, evidence of previous long-term agreements or contracts

MaxiWord, Translators' Portal, my page:

www.maxiword.net/?a=userpage&show=

MaxiWord портал переводчиков

Мои данные
Сообщения
Заказы

Переводчики
Агентства
Инструкции
Шаблоны перевода

Реклама от Google
Курсы Английского 3311031
1280 за семестр, старт в любой день м Льва Толстого, пробный урок-беспл <http://nava.ua/english>

Настройки аккаунта
Контактная информация (Заполнено 7/10)
Профессиональная информация (⚠️ Неполные данные. Заполнено 12/19)
Данные для получения оплаты (⚠️ Неполные данные)
Просмотр своей страницы

Переводчик Николай
Харьков, Украина
Переводческий опыт более четверти века, клиенты из более чем 20 стран

Основная занятость	фрилансер
Языки	Английский Русский Украинский
Услуги	Перевод
Опыт в области переводов	30 лет (с 1981)
Области специализации	Информационные технологии, Медицина, Техника, авиация, техническая документация, руководства по эксплуатации, военное дело, энергосбережение/энергосберегающие технологии, экология/охрана природы, инвестиции, бизнес, контракты, нефть/газ
CAT-программы	Trados, Déjà Vu
Образование	Высшее Харьковский госуниверситет, ф-т иностранных языков, отделение переводчиков английского языка. 1976-1981. Обучение включало

CV Nikolai

Last page (out of 18 pages) with jobs done:

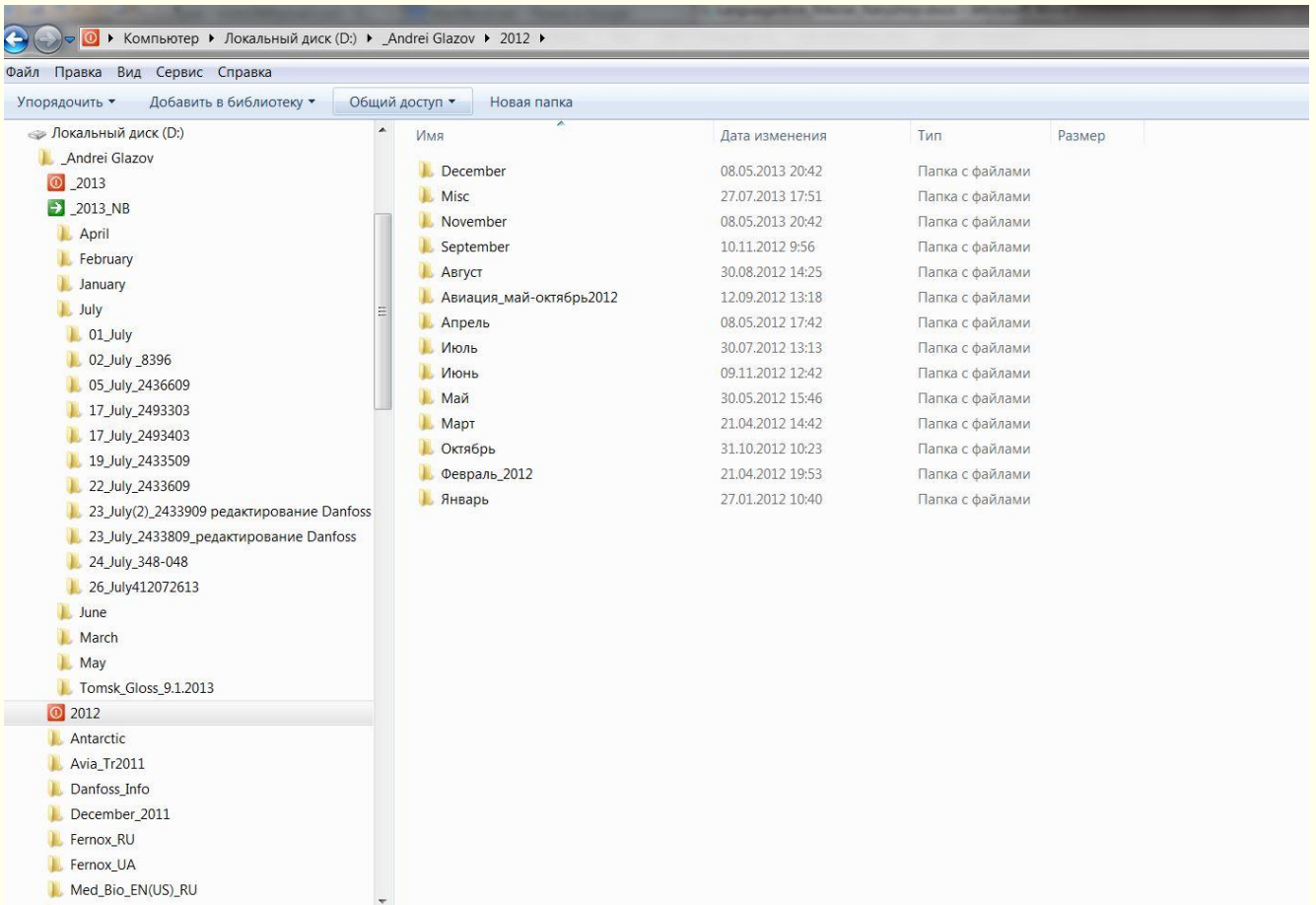
The screenshot shows the MaxiWord portal interface. The top navigation bar includes the site logo, user profile, and a 'Выход' (Logout) button. A horizontal strip of user avatars is visible below the header. The left sidebar contains navigation links for 'Мои данные', 'Сообщения', 'Заказы', 'Инструкции', 'Переводчики', 'Агентства', and 'Шаблоны перевода'. Below this is a Google advertisement for translation jobs. The main content area is titled 'Выполненные заказы [174]' and contains a table with columns for 'Описание/код', 'Завершен', 'Объем', 'Сумма', and 'Сообщения'. The table lists 12 completed orders with their respective codes, completion dates and times, and volumes. At the bottom of the table, there is a pagination control showing '1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 ... 18 Следующая'. Below the table is another Google advertisement for an English course.

Описание/код	Завершен	Объем	Сумма	Сообщения
303298_EN-RU	21.06.12 10:00	1 часов		
303296_EN-RU_6	27.04.12 16:00	53601 знаков		
303296_EN-RU_2	19.04.12 10:00	155140 знаков		
303296_EN-RU	05.04.12 20:00	20151 знаков		
52311_RU-EN	17.08.11 21:00	7477 знаков		
303283_EN-RU	09.08.11 09:00	62076 знаков		
53003_EN-RU_2	26.07.11 18:00	1462 знаков		
53003_EN-RU	25.07.11 10:00	28652 знаков		
303281_EN-UK	23.07.11 14:00	135000 знаков		
16868_EN-UK	03.07.11 22:00	18 часов		

CV Nikolai

Indirect evidence:

Screenshot of Andrei Glazov folder in the File Explorer on my PC (unfortunately only year, month and job numbers can be seen):



CV Nikolai